

WETTEN, DECRETEN, ORDONNANTIES EN VERORDENINGEN

LOIS, DECRETS, ORDONNANCES ET REGLEMENTS

**FEDERALE OVERHEIDS DIENST BUITENLANDSE ZAKEN,
BUITENLANDSE HANDEL
EN ONTWIKKELINGSSAMENWERKING**

N. 2010 — 2354 [C — 2008/15124]

19 JUNI 2008. — Wet houdende instemming met volgende Internationale Akten :

1° Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van het Koninkrijk Thailand inzake wederzijdse rechts-hulp in strafzaken;

2° Verdrag tussen het Koninkrijk België en het Koninkrijk Thailand betreffende de overbrenging van gevonniste personen en betreffende de samenwerking in het kader van de strafuitvoering,

ondertekend te Bangkok op 12 november 2005 (1) (2)

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekraftigen hetgeen volgt :

Artikel 1. Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2. De Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van het Koninkrijk Thailand inzake wederzijdse rechts-hulp in strafzaken, ondertekend te Bangkok op 12 november 2005, zal volkomen gevold hebben.

Art. 3. Het Verdrag tussen het Koninkrijk België en het Koninkrijk Thailand betreffende de overbrenging van gevonniste personen en betreffende de samenwerking in het kader van de strafuitvoering, ondertekend te Bangkok op 12 november 2005, zal volkomen gevold hebben.

Kondigen deze wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel zal worden bekleed en door het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Gegeven te Brussel, 19 juni 2008.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Buitenlandse Zaken,
K. DE GUCHT

De Minister van Justitie,
J. VANDEURZEN

Gezien en met 's Lands zegel gezegeld :

De Minister van Justitie,
J. VANDEURZEN

—
Nota's

(1) Zitting 2006-2007.

Senaat.

Documenten. — Ontwerp van wet ingediend op 31 januari 2008, nr. 4-543/1. — Verslag, nr. 4-5432.

Parlementaire Handelingen. — Bespreking en stemming, vergadering van 13 maart 2008.

Kamer van volksvertegenwoordigers.

Documenten. — Ontwerp overgezonden door de Senaat, nr. 52-984/1. — Tekst aangenomen in plenaire vergadering en aan de Koning ter bekraftiging voorgelegd, nr. 52-984/2.

Parlementaire Handelingen. — Bespreking en stemming, vergadering van 15 mei 2008.

(2) Overeenkomstig artikel 29 van de Overeenkomst 1° en artikel 13 van de Overeenkomst 2°, treden deze Overeenkomsten in werking 30 dagen na de datum van de uitwisseling van de akten van bekraftiging, d.w.z. op 23 juli 2010.

**SERVICE PUBLIC FEDERAL AFFAIRES ETRANGERES,
COMMERCE EXTERIEUR
ET COOPERATION AU DEVELOPPEMENT**

F. 2010 — 2354 [C — 2008/15124]

19 JUIN 2008. — Loi portant assentiment aux Actes internationaux suivants :

1° Convention entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement du Royaume de Thaïlande sur l'entraide en matière pénale;

2° Convention entre le Royaume de Belgique et le Royaume de Thaïlande sur le transfèrement des personnes condamnées et sur la coopération dans l'application des peines,

signée à Bangkok le 12 novembre 2005 (1) (2)

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

Article 1^{er}. La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2. La Convention entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement du Royaume de Thaïlande sur l'entraide en matière pénale, signée à Bangkok le 12 novembre 2005, sortira son plein et entier effet.

Art. 3. La Convention entre le Royaume de Belgique et le Royaume de Thaïlande sur le transfèrement des personnes condamnées et sur la coopération dans l'application des peines, signée à Bangkok le 12 novembre 2005, sortira son plein et entier effet.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le *Moniteur belge*.

Donné à Bruxelles, le 19 juin 2008.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre des Affaires étrangères,
K. DE GUCHT

Le Ministre de la Justice,
J. VANDEURZEN

Vu et scellé du sceau de l'Etat :

Le Ministre de la Justice,
J. VANDEURZEN

—
Notes

(1) Session 2007-2008.

Sénat.

Documents. — Projet de loi déposé le 31 janvier 2008, n° 4-543/1. — Rapport, n° 4-5432.

Annales parlementaires. — Dicussion et vote, séance du 13 mars 2008.

Chambre des représentants.

Documents. — Projet transmis par le Sénat, n° 52-984/1. — Texte adopté en séance plénière et soumis à la sanction royale, n° 52-984/2.

Annales parlementaires. — Discussion et vote, séance du 15 mai 2008.

(2) Conformément à l'article 29 de la Convention 1° et à l'article 13 de la Convention 2°, ces Conventions entrent en vigueur 30 jours après la date de l'échange des instruments de ratification, c'est-à-dire en date du 23 juillet 2010.

Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van het Koninkrijk Thailand inzake wederzijdse rechts-hulp in strafzaken

DE REGERING VAN HET KONINKRIJK BELGIE

EN

DE REGERING VAN HET KONINKRIJK THAILAND;
hierna genoemd de « Overeenkomstsluitende Staten »;

Verlangend de banden die reeds geruime tijd tussen hun landen bestaan, te handhaven en te versterken, alsmede de doeltreffendheid van beide landen inzake preventie, onderzoek en vervolging van criminaliteit door middel van samenwerking en wederzijdse rechtshulp in strafzaken te verhogen;

Onderstrependedat de Overeenkomstsluitende Staten een gemeenschappelijk belang hebben om ervoor te zorgen dat de onderlinge wederzijdse rechtshulp in strafzaken doeltreffend, vlot en aan de hand van kwalitatief hoogwaardige informatie verloopt, op een wijze die verenigbaar is met de fundamentele beginselen van hun nationaal recht, daaronder begrepen de beginselen van het Internationaal Verdrag inzake burgerrechten en politieke rechten, opgemaakt te New York op 19 december 1966; en

Uiting gevend aan hun vertrouwen in de structuur en de werking van hun strafrechtstelsels, evenals in het vermogen van hun beide landen om een eerlijk proces te waarborgen;

Zijn overeengekomen als volgt :

Artikel 1

Verplichte wederzijdse rechtshulp

1. De Overeenkomstsluitende Partijen verbinden zich ertoe elkaar overeenkomstig de bepalingen van deze Overeenkomst wederzijdse rechtshulp in de ruimste zin te verlenen in het kader van onderzoeken, vervolgingen en andere procedures in verband met strafbare feiten waarvan de bestraffing op het tijdstip van het verzoek behoort tot de rechtsmacht van hun rechthanden. De autoriteiten bevoegd om rechtshulp te vragen dan wel te verstrekken zijn voor het koninkrijk Thailand de rechterlijke autoriteiten en de entiteiten die krachtens de wet bevoegd zijn om een verzoek ten uitvoer te doen leggen of bijstand te vragen, en voor het koninkrijk België de rechterlijke autoriteiten.

2. De bepalingen van deze Overeenkomst zijn eveneens van toepassing wanneer de gevraagde rechtshulp betrekking heeft op een strafrechtelijke procedure in fiscale zaken (douane en accijnzen, directe en indirecte belastingen en valutacontrole).

3. De wederzijdse rechtshulp omvat doch is niet beperkt tot :

- (a) het verzamelen van getuigenverklaringen van personen;
- (b) het verstrekken van inlichtingen, documenten, dossiers en bewijsmateriaal;
- (c) het afgeven van documenten;
- (d) het ten uitvoer leggen van verzoeken om huiszoeking, inbeslagneming en opsporing;

(e) het overbrengen van gedetineerden of vergemakkelijken van de verschijning van derden in de verzoekende Staat om aldaar te getuigen;

(f) het lokaliseren van personen en voorwerpen;

(g) maatregelen inzake lokalisatie, inbeslagneming en verbeurdverklaring van de opbrengsten en van de instrumenten van criminale activiteiten; en

(h) enige andere vorm van rechtshulp die beantwoordt aan de doelstellingen van deze Overeenkomst.

4. De wederzijdse rechtshulp wordt verleend, ongeacht of de feiten waarop het onderzoek, de vervolging of de procedure in de verzoekende Staat betrekking heeft, al dan niet een strafbaar feit opleveren in de aangezochte Staat of aanleiding kunnen geven tot vervolging door de aangezochte Staat.

5. De inlichtingen en het bewijsmateriaal verkregen krachtens deze Overeenkomst kunnen enkel worden bekendgemaakt of aangewend ten behoeve van het onderzoek, de vervolging of de procedure in verband met de feiten zoals gekwalificeerd in het verzoek. Indien deze kwalificatie wordt gewijzigd, mogen deze inlichtingen of dit bewijsmateriaal niet worden gebruikt zonder de voorafgaande toestemming van de aangezochte Staat.

6. Met deze Overeenkomst wordt uitsluitend de wederzijdse rechtshulp beoogd tussen de autoriteiten van de Overeenkomstsluitende Staten belast met de toepassing van het strafrecht. Zij heeft niet tot doel en is niet ontworpen met het oog op het verlenen van een dergelijke rechtshulp aan private partijen.

Convention entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement du Royaume de Thaïlande sur l'entraide en matière pénale

LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BELGIQUE

ET

LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE THAÏLANDE;
ci-après appelés les « Etats Parties »;

Désireux de maintenir et de renforcer les liens qui unissent depuis longtemps leurs deux pays et d'améliorer l'efficacité des deux pays en matière de prévention, d'enquête et de poursuite de la criminalité par le biais de la coopération et de l'entraide en matière pénale;

Soulignant que les Etats parties ont un intérêt commun à assurer que l'entraide en matière pénale fonctionne entre elles avec efficacité et rapidité et sur base d'informations de qualité, d'une manière qui soit compatible avec les principes fondamentaux de leur droit interne, en ce compris les principes du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, fait à New York le 19 décembre 1966; et

Exprimant leur confiance dans la structure et dans le fonctionnement de leurs systèmes pénaux et dans la capacité de leurs deux pays à garantir un procès équitable;

Ont décidé de conclure la Convention suivant :

Article 1^{er}

Obligation d'accorder l'entraide

1. Les Etats parties s'engagent à s'accorder, selon les dispositions de la présente Convention, l'entraide judiciaire la plus large possible en ce qui concerne les enquêtes, les poursuites et les autres procédures relatives à des infractions pénales dont la sanction relève de la compétence de leurs juridictions au moment de la demande. Les autorités compétentes pour demander ou fournir l'entraide sont, pour le Royaume de Thaïlande, les autorités judiciaires et les entités compétentes en vertu de la loi pour exécuter une demande ou demander l'assistance; pour le Royaume de Belgique, les autorités judiciaires.

2. Les dispositions de la présente Convention s'appliquent également quand l'entraide demandée a trait à une procédure répressive en matière fiscale (douanes et accises, impôts directs ou indirects et contrôle des devises).

3. L'entraide comprend, mais ne se limite pas :

- (a) au recueil de témoignages et de dépositions de personnes;
- (b) à la transmission d'informations, de documents, de dossiers et d'éléments de preuves;
- (c) à la remise de documents;
- (d) à l'exécution de demandes de perquisition et de saisie;

(e) au transfèrement de personnes détenues ou à la facilitation de la comparution d'autres personnes dans l'Etat requérant aux fins de témoignage;

(f) à la localisation de personnes ou d'objets;

(g) aux mesures de localisation, de saisie et de confiscation des produits et des instruments d'activités criminelles; et

(h) à toute autre forme d'entraide compatible avec l'objet de la présente Convention.

4. L'entraide sera accordée, que les faits qui font l'objet de l'enquête, de la poursuite ou de procédures dans l'Etat requérant constituent ou non une infraction dans l'Etat requis ou puissent donner lieu à des poursuites par l'Etat requis.

5. Les informations et les éléments de preuve obtenus en vertu de la présente Convention ne peuvent être révélés ou utilisés que pour l'enquête, la poursuite ou les autres procédures relatives aux faits tels que qualifiés dans la demande; en cas de modification de cette qualification, ces informations ou éléments de preuve ne pourront être utilisés sans le consentement préalable de l'Etat requis.

6. La présente Convention a pour unique objet l'entraide entre les autorités des Etats Parties chargées de l'application du droit pénal; elle n'a pas pour but et n'a pas été conçue en vue d'apporter pareille entraide à des parties privées.

7. Geen enkele private partij kan een bepaling van deze Overeenkomst aanvoeren om de tenuitvoerlegging van een verzoek te verhindern, dan wel om bewijsmateriaal verkregen overeenkomstig de bepalingen van deze Overeenkomst te verwijderen of te doen verdwijnen.

8. Deze Overeenkomst is niet van toepassing op de tenuitvoerlegging van beslissingen tot aanhouding en tot veroordeling, behalve in geval van verbeurdverklaring. Zij is evenmin van toepassing op militaire misdrijven die geen gemeenrechtelijke misdrijven opleveren.

Artikel 2

Gronden tot weigering of uitstel

1. De aangezochte Staat kan weigeren een verzoek ten uitvoer te leggen indien hij van oordeel is dat :

(a) de tenuitvoerlegging van het verzoek de soevereiniteit, de veiligheid of de openbare orde, dan wel andere wezenlijke belangen van de aangezochte Staat kan schenden;

(b) het verzoek betrekking heeft op een politiek misdrijf;

(c) ernstige redenen bestaan om aan te nemen dat het verzoek is ingediend om een onderzoek te kunnen instellen tegen een persoon, deze te vervolgen of te straffen, of andere procedures tegen hem in te stellen op grond van zijn ras, geslacht, godsdienst, nationaliteit of politieke overtuiging, dan wel dat de situatie van de betrokken dreigt te verslechteren om een van voornoemde redenen;

(d) het verzoek betrekking heeft op een strafbaar feit waarop krachtens het recht van de verzoekende Staat, doch niet krachtens het recht van de aangezochte Staat de doodstraf is gesteld. Niettegenstaande het voorgaande mag het verzoek niet worden geweigerd indien de verzoekende Staat de aangezochte Staat toereikende waarborgen biedt dat de doodstraf niet zal worden opgelegd of, indien zulks wel het geval is, niet zal worden uitgevoerd. Een weigering van de aangezochte Staat om een verzoek om die reden ten uitvoer te leggen, biedt de verzoekende Staat de mogelijkheid, op grond van wederkerigheid, de tenuitvoerlegging van een verzoek van de andere Staat met betrekking tot een strafbaar feit van vergelijkbare aard en ernst te weigeren.

2. De aangezochte Staat kan het verlenen van rechtshulp uitstellen in geval de tenuitvoerlegging van het verzoek kan leiden tot de belemmering van een lopend gerechtelijk onderzoek, een lopende vervolging of een lopende procedure in de aangezochte Staat.

3. Alvorens het verzoek om rechtshulp te weigeren of de tenuitvoerlegging ervan uit te stellen, bepaalt de aangezochte Staat of de rechtshulp kan worden verleend onder de voorwaarden die hij noodzakelijk acht. Indien de verzoekende Staat de rechtshulp onder deze voorwaarden aanvaardt, verbindt hij zich ertoe deze in acht te nemen.

4. De aangezochte Staat brengt de verzoekende Staat zo spoedig mogelijk op de hoogte van de redenen die aan de weigering of aan het uitstel van de tenuitvoerlegging van het verzoek ten grondslag liggen.

Artikel 3

Centrale autoriteit

1. Iedere Overeenkomstsluitende Staat wijst een centrale autoriteit aan.

2. De centrale autoriteit van het Koninkrijk Thailand is de Attorney General of een door hem aangewezen persoon.

3. De centrale autoriteit van het Koninkrijk België is de Minister van Justitie of een door hem aangewezen persoon.

4. De krachtens deze Overeenkomst ingediende verzoeken worden geformuleerd en ten uitvoer gelegd door de centrale autoriteiten van de Overeenkomstsluitende Staten.

Artikel 4

Taal

De verzoeken en bewijsstukken moeten vergezeld gaan van een vertaling in een officiële taal van de aangezochte Staat of in de Engelse taal.

Artikel 5

Inhoud van de verzoeken om rechtshulp

1. Het verzoek om rechtshulp wordt schriftelijk ingediend. In geval van spoed of indien de aangezochte Staat daar mee instemt, kan het verzoek per fax of enig ander middel worden verzonden maar moet het onmiddellijk schriftelijk worden bevestigd.

7. Aucune partie privée ne peut se fonder sur une disposition de la présente Convention pour empêcher l'exécution d'une demande, ou pour écarter ou supprimer des éléments de preuve obtenus conformément aux dispositions de la présente Convention.

8. La présente Convention ne s'applique pas à l'exécution des décisions d'arrestation et de condamnation, sauf dans le cas de confiscation. Elle ne s'applique pas non plus aux infractions militaires qui ne constituent pas d'infractions de droit commun.

Article 2

Motif de refus ou d'ajournement

1. L'Etat requis peut refuser d'exécuter une demande s'il estime que :

(a) l'exécution de la demande est de nature à porter atteinte à la souveraineté, à la sécurité, à l'ordre public ou à d'autres intérêts essentiels de l'Etat requis;

(b) la demande est relative à une infraction politique;

(c) il existe des raisons sérieuses pour l'Etat requis de croire que la demande a été introduite aux fins d'enquêter, de poursuivre, de punir ou d'engager d'autres procédures à l'égard d'une personne en raison de sa race, son sexe, sa religion, sa nationalité ou ses opinions politiques ou que la situation de cette personne risque d'être aggravée pour l'une ou l'autre de ces raisons;

(d) la demande se rapporte à une infraction possible de la peine de mort conformément à la législation de l'Etat requérant mais non conformément à la législation de l'Etat requis. La demande ne peut toutefois être refusée si l'Etat requérant donne à l'Etat requis des garanties suffisantes que la peine de mort ne sera pas prononcée ou, si elle est prononcée, qu'elle ne sera pas exécutée. Le refus par l'Etat requis d'exécuter une demande pour ce motif permettra à l'Etat requérant de décider, sur la base de la réciprocité, de refuser d'exécuter une demande de l'autre Etat concernant une infraction de nature et de gravité similaires.

2. L'Etat requis peut différer l'entraide si l'exécution de la demande est susceptible d'interférer avec une enquête, des poursuites ou une procédure en cours dans l'Etat requis.

3. Avant de refuser ou de différer l'exécution d'une demande d'entraide conformément au présent Article, l'Etat requis détermine, si l'entraide peut être accordée aux conditions qu'elle juge nécessaires. Si l'Etat requérant accepte l'entraide sous ces conditions, il s'engage à les respecter.

4. L'Etat requis informe sans tarder l'Etat requérant des raisons du refus ou de l'ajournement de l'exécution de la demande.

Article 3

Autorités centrales

1. Chaque Etat partie établit une Autorité centrale.

2. Pour le Royaume de Thailande, l'Autorité centrale est l'Attorney General ou une personne désignée par lui.

3. Pour le Royaume de Belgique, l'Autorité centrale est le Ministre de la Justice ou une personne désignée par lui.

4. Les demandes d'entraide présentées en vertu de la présente Convention sont formulées et exécutées entre les Autorités centrales des Etats Parties.

Article 4

Langue

Les demandes et pièces justificatives doivent être accompagnées d'une traduction dans une langue officielle de l'Etat requis ou en anglais.

Article 5

Contenu des demandes d'entraide

1. La demande d'entraide est introduite par écrit. En cas d'urgence ou si l'Etat requis l'autorise, la demande peut être envoyée par télexcopie, ou par tout autre moyen, mais doit être aussitôt confirmée par écrit.

2. De verzoeken om rechtshulp bevatten :

(a) de naam van de bevoegde autoriteit die het gerechtelijk onderzoek, de vervolging of de procedure waarop het verzoek betrekking heeft, leidt;

(b) een omschrijving van de aard van het gerechtelijk onderzoek, van de vervolging of van de procedure, daaronder begrepen een samenvatting van de relevante feiten en wetgeving;

(c) een omschrijving van het gezochte bewijsmateriaal of inlichtingen of van de handelingen inzake de rechtshulp die moeten worden verricht;

(d) het doel waarom het bewijsmateriaal, de inlichtingen of enige andere vorm van rechtshulp worden gevraagd.

3. Indien nodig bevat het verzoek tevens :

(a) voor zover mogelijk, de identiteit, de nationaliteit en de lokalisatie van de persoon of personen op wie het gerechtelijk onderzoek, de vervolging of de procedure in de verzoekende Staat betrekking heeft;

(b) de beschikbare gegevens over de identiteit en de verblijfplaats van de persoon die in de aangezochte Staat moet worden gelokaliseerd;

(c) de identiteit en de lokalisatie van de persoon aan wie een afgifte moet worden gedaan, de band tussen deze persoon en het gerechtelijk onderzoek, de vervolging of de procedure en de wijze van afgifte;

(d) de identiteit en de lokalisatie van personen tegen wie bewijsmateriaal wordt gezocht;

(e) in geval van verzoeken strekkende tot inwinning van bewijs, tot huiszoeking, tot inbeslagneming en tot opsporing, opgave van de redenen op grond waarvan kan worden aangenomen dat bewijsmateriaal kan worden aangetroffen binnen de rechtsmacht van de aangezochte Staat;

(f) een nauwkeurige omschrijving van de plaats waar de huiszoeking moet worden verricht en/of van het bewijsmateriaal dat moet worden gezocht;

(g) indien nodig, de eis van vertrouwelijkheid en de motivering ervan;

(h) een omschrijving van de wijze waarop de getuigenverklaringen worden verzameld en opgenomen;

(i) een lijst van de te beantwoorden vragen;

(j) in geval van verzoeken strekkende tot inwinning van bewijsmateriaal bij een persoon, een verklaring volgens welke onder ede of onder belofte aangelegde verklaringen zijn vereist, evenals een omschrijving van het onderwerp van het gezochte bewijsmateriaal of van de gezochte verklaring;

(k) een omschrijving van enige bijzondere procedure die moet worden gevolgd bij de tenuitvoerlegging van het verzoek;

(l) informatie met betrekking tot de vergoedingen en uitgaven waarin is voorzien voor een persoon die in de verzoekende Staat verschijnt;

(m) in geval van terbeschikkingstelling van gedetineerden, de persoon of autoriteit belast met zijn overbrenging, de plaats waarnaar de gedetineerde moet worden overgebracht en de datum van zijn terugkeer; en

(n) enige andere informatie die ter attentie van de aangezochte Staat kan worden gebracht teneinde de tenuitvoerlegging van het verzoek te vergemakkelijken.

4. Indien de aangezochte Staat van oordeel is dat de in het verzoek verstrekte informatie niet volstaat voor de behandeling ervan, kan om extra informatie worden verzocht.

Artikel 6

Tenuitvoerlegging van verzoeken

1. De verzoeken om rechtshulp worden zo spoedig mogelijk ten uitvoer gelegd overeenkomstig het recht van de aangezochte Staat en, voor zover dit recht zulks niet verbiedt, volgens de regeling gevraagd door de verzoekende Staat.

2. De aangezochte Staat kan de tenuitvoerlegging van een verzoek niet weigeren op grond van het bankgeheim.

Artikel 7

Kosten

1. De aangezochte Staat betaalt alle kosten verbonden aan de tenuitvoerlegging van het verzoek, met uitzondering van de kosten van het deskundigenonderzoek en de reisvergoedingen en -kosten van

2. Toutes les demandes d'entraide contiennent les indications suivantes :

(a) le nom de l'autorité compétente qui dirige l'enquête, la poursuite ou la procédure dont il est question dans la demande;

(b) une description de la nature de l'enquête, de la poursuite ou de la procédure, en ce compris un résumé des faits et législation pertinents;

(c) une description des éléments de preuve ou des informations recherchées ou des actes d'entraide à accomplir;

(d) le but dans lequel les éléments de preuve, les informations ou toute autre entraide sont recherchés.

3. S'il y a lieu, la demande contient également :

(a) dans la mesure du possible, l'identité, la nationalité et la localisation de la ou des personnes qui font l'objet de l'enquête, de la poursuite ou de la procédure dans l'Etat requérant;

(b) les informations disponibles concernant l'identité et le lieu de résidence d'une personne à localiser dans l'Etat requis;

(c) l'identité et la localisation d'une personne à qui une notification doit être adressée, le lien entre cette personne et l'enquête, la poursuite ou la procédure et les modalités de la remise;

(d) l'identité et la localisation de personnes dans le chef desquelles des éléments de preuve sont recherchés;

(e) en cas de demandes visant à recueillir des preuves, à perquisitionner et à saisir, l'indication des raisons qui laissent à penser que des éléments de preuve peuvent être trouvés dans la juridiction de l'Etat requis;

(f) une description précise du lieu et/ou des éléments de preuve devant faire l'objet de recherches;

(g) s'il y a lieu, la nécessité de préserver la confidentialité et les motifs justifiant cette requête;

(h) une description de la manière de recueillir et d'enregistrer les témoignages et dépositions;

(i) une liste des questions auxquelles il doit être répondu;

(j) en cas de demandes visant à recueillir des éléments de preuve auprès d'une personne, une spécification des dépositions sous serment ou affirmées qui sont requises et une description de l'objet de l'élément de preuve ou de la déposition recherchée;

(k) une description de toute procédure particulière à suivre dans l'exécution de la demande;

(l) des informations concernant les indemnités et dépenses prévues pour une personne comparaissant dans l'Etat requérant;

(m) en cas de mise à disposition de personnes détenues, la personne ou l'autorité qui en aura la garde pendant le transfèrement, l'endroit où la personne détenue doit être transférée et la date de son retour; et

(n) toute autre information qui pourrait être portée à l'attention de l'Etat requis en vue de lui faciliter l'exécution de la demande.

4. Si l'Etat requis estime que les renseignements contenus dans la demande ne sont pas suffisants pour permettre le traitement de celle-ci, il peut demander un complément d'informations.

Article 6

Exécution des demandes

1. Les demandes d'entraide sont exécutées dans les meilleurs délais conformément à la législation de l'Etat requis et, dans la mesure où cette législation ne l'interdit pas, selon les modalités requises par l'Etat requérant.

2. L'Etat requis ne refusera pas l'exécution d'une demande sur la base du secret bancaire.

Article 7

Frais

1. L'Etat requis règle tous les frais liés à l'exécution de la demande, exception faite des frais liés au témoignage d'experts ainsi que des indemnités et frais de déplacement de personnes conformément aux

personen overeenkomstig de artikelen 20 en 24. Deze kosten, vergoedingen en uitgaven zijn ten laste van de verzoekende Staat. Indien de getuige of de deskundige daartoe een verzoek doet, kan de verzoekende Staat een voorschot storten op de uitgaven, kosten of vergoedingen in verband met de reis.

2. Ingeval blijkt dat de tenuitvoerlegging van het verzoek buitengewone uitgaven met zich brengt, raadplegen de Overeenkomstsluitende Staten elkaar teneinde de bewoordingen en de voorwaarden te bepalen waaronder de vereiste rechtshulp kan worden verleend.

Artikel 8

Beperkte aanwendung en vertrouwelijkheid

1. De inlichtingen en het bewijsmateriaal verkregen krachtens deze Overeenkomst mogen zonder de voorafgaande toestemming van de aangezochte Staat niet worden bekendgemaakt of aangewend voor andere doeleinden dan die vermeld in het verzoek. Vornoemd inlichtingen en voornoemd bewijsmateriaal kunnen uitsluitend worden aangewend door de diensten van de federale overheidsdienst Justitie, de rechterlijke autoriteiten en de diensten belast met de toepassing van de wet, verantwoordelijk voor de uitvoering van de opdrachten omschreven in deze Overeenkomst.

2. De verzoekende Staat kan eisen dat het verzoek om rechtshulp, de inhoud ervan en de bijbehorende documenten, alsmede de tenuitvoerlegging ervan vertrouwelijk blijven. Indien het verzoek niet ten uitvoer kan worden gelegd zonder dat de geëiste vertrouwelijkheid wordt opgeheven, brengt de aangezochte Staat de verzoekende Staat hiervan op de hoogte. Laatstgenoemde moet vervolgens beslissen of het verzoek desalniettemin wordt ten uitvoer gelegd.

3. De aangezochte Staat kan eisen dat verstrekte informatie of verstrekt bewijsmateriaal, alsmede de bron ervan vertrouwelijk blijven overeenkomstig de door hem gestelde voorwaarden. In dat geval neemt de verzoekende Staat deze voorwaarden in acht, behalve wanneer voornoemd informatie of voornoemd bewijsmateriaal noodzakelijk is in een openbaar proces dat het gevolg is van het gerechtelijk onderzoek, de vervolging of de procedure waarvan sprake is in het verzoek.

Artikel 9

Toegang van tot informatie en mededeling ervan aan derden

De toegang van niet in deze Overeenkomst bepaalde autoriteiten of personen tot informatie wordt geregeld volgens het nationaal recht van de Staat die partij is, waarbij een verzoek om toegang is ingediend. In ieder geval kan de Staat die partij is en voornoemde informatie niet heeft verstrekt, deze slechts meedelen na hiervoor de toestemming te hebben verkregen van de Overeenkomstsluitende Staat die de informatie heeft verstrekt.

Op verzoek van de Overeenkomstsluitende Staat die informatie heeft verstrekt, deelt de Overeenkomstsluitende Staat waarvoor deze informatie is bestemd, mee welk gebruik ervan wordt gemaakt en welke resultaten worden verkregen op grond van de overgezonden informatie.

Artikel 10

Kwaliteit van de gegevens

Indien de Overeenkomstsluitende Staat die informatie overzendt, vaststelt dat deze informatie niet juist of onvolledig is, brengt hij de Overeenkomstsluitende Staat waaraan de informatie is overgezonden, hiervan onverwijld op de hoogte. Deze laatste moet dan voornoemde informatie, naar gelang van het geval, schrappen of verbeteren.

Artikel 11

Duur van bewaring van informatie

Elke Overeenkomstsluitende Staat waakt ervoor informatie niet langer te bewaren dan nodig is voor het vervullen van de rechtshulp bedoeld in deze Overeenkomst. Deze bepaling doet geen afbreuk aan de verwerking van voornoemde informatie door de autoriteiten of diensten bedoeld in punt 1 van artikel 8 met het oog op de archivering ervan.

Artikel 12

Verzameling van getuigenverklaringen

en overlegging van bewijsmateriaal in de aangezochte Staat

1. Ingeval een persoon is opgeroepen om te verschijnen teneinde een getuigenverklaring af te leggen of documenten, dossiers of voorwerpen over te leggen in de aangezochte Staat, bestaat de mogelijkheid dat hij zulks moet doen overeenkomstig het recht van de aangezochte Staat.

2. Op verzoek deelt de aangezochte Staat vooraf het tijdstip en de plaats mee waar het bewijsmateriaal zal worden ingewonnen.

articles 20 et 24, ces frais, indemnités et dépenses étant supportés par l'Etat requérant. Si le témoin ou l'expert le demande, l'Etat requérant peut lui verser une avance sur les dépenses, frais ou indemnités de voyage.

2. S'il s'avère que l'exécution de la demande requiert des dépenses extraordinaires, les Etats Parties se consultent afin de fixer les termes et conditions selon lesquels l'entraide demandée peut être accordée.

Article 8

Limitation d'utilisation et confidentialité

1. Les informations et les éléments de preuve obtenus en vertu de la présente Convention ne peuvent pas être révélés ou utilisés à d'autres fins que celles énoncées dans la demande sans le consentement préalable de l'Etat requis. Ces informations et éléments de preuve ne peuvent être utilisés que par les services du Service public fédéral Justice, les autorités judiciaires et les services chargés de l'application de la loi, en charge de l'exécution des missions prévues par la présente Convention.

2. L'Etat requérant peut exiger que la demande d'entraide, son contenu et les documents y relatifs, de même que son exécution demeurent confidentiels. Si la demande ne peut être exécutée sans que soit levée la confidentialité exigée, l'Etat requis en informe l'Etat requérant, lequel décide s'il y a lieu de néanmoins exécuter la demande.

3. L'Etat requis peut exiger qu'une information ou un élément de preuve fourni ainsi que leur source demeurent confidentiels conformément aux conditions qu'il spécifie. Dans ce cas, l'Etat requérant respecte ces conditions sauf dans la mesure où l'information ou l'élément de preuve est nécessaire dans un procès public résultant de l'enquête, de la poursuite ou de la procédure dont il est fait mention dans la demande.

Article 9

Accès et communication d'informations à des tiers

L'accès aux informations, par des autorités ou des personnes non prévues par la présente Convention, est régi par la législation nationale de l'Etat Partie auprès duquel une demande d'accès est déposée. En toute hypothèse, l'Etat Partie qui n'est pas à l'origine des informations, ne peut les communiquer qu'après avoir obtenu l'accord de l'Etat Partie qui est à l'origine des informations.

Sur demande de l'Etat Partie à l'origine des informations, l'Etat Partie destinataire l'informe de l'usage qui en a été fait et des résultats obtenus sur la base des informations transmises.

Article 10

Qualité des données

Si l'Etat Partie qui transmet une information constate que cette information n'est pas correcte ou incomplète, il en informera sans délai l'Etat Partie à qui l'information a été transmise. Ce dernier est tenu de procéder, selon le cas, à la suppression ou à la rectification de cette information.

Article 11

Durée de la conservation des informations

Chaque Etat Partie veille à ne pas conserver les informations au-delà du temps nécessaire à l'accomplissement de l'entraide prévue par la présente Convention. La présente disposition ne porte pas atteinte au traitement de l'information par les autorités ou services visés au paragraphe 1^{er} de l'article 8 à des fins d'archivage.

Article 12

Recueil de témoignages et dépositions et production d'éléments de preuve dans l'Etat requis

1. Si une personne est citée à comparaître en vue de témoigner, de déposer ou de produire des documents, des dossiers ou des objets dans l'Etat requis, elle peut être tenue de le faire conformément à la législation de l'Etat requis.

2. Sur demande, l'Etat requis communique à l'avance le moment et le lieu où seront recueillis les éléments de preuve.

3. De bevoegde autoriteiten en de door hen gemachtigde personen kunnen aanwezig zijn bij de tenuitvoerlegging van het verzoek ingeval in de aangezochte Staat de centrale autoriteit en de autoriteit belast met de tenuitvoerlegging ervan daarmee instemmen.

Artikel 13

Verzamelen van getuigenverklaringen door middel van videoconferentie

Een Overeenkomstsluitende Staat kan op verzoek van de andere Overeenkomstsluitende Staat indien mogelijk en overeenkomstig de fundamentele beginselen van zijn nationaal recht, toestaan dat een getuigenverklaring van een persoon die zich op zijn grondgebied bevindt en als getuige of als deskundige moet worden gehoord door de bevoegde autoriteiten van de andere Staat, geschiedt door middel van videoconferentie. Hier toe wordt overgegaan onder de voorwaarden en op de wijze in gezamenlijk overleg overeengekomen tussen de Overeenkomstsluitende Staten ingeval het onmogelijk of niet wenselijk is dat vooroemde persoon persoonlijk verschijnt op het grondgebied van de verzoekende Staat. De Overeenkomstsluitende Staten kunnen overeenkomen dat het verhoor wordt geleid door de bevoegde autoriteit van de verzoekende Staat en dat de bevoegde autoriteit van de aangezochte Staat hierbij aanwezig is.

Artikel 14

Mededeling van dossiers van overheidsdiensten of regeringsorganen

1. De aangezochte Staat legt kopieën van voor het publiek toegankelijke dossiers van overheidsdiensten of regeringsorganen over.

2. De aangezochte Staat kan enig niet voor het publiek toegankelijk dossier of enige niet voor het publiek toegankelijke informatie in het bezit van een overheidsdienst of een regeringsorgaan overleggen op voorwaarde dat de inhoud van dit dossier of deze informatie in dezelfde mate en onder dezelfde voorwaarden wordt meegeleerd als wanneer voornoemde gegevens bestemd zouden zijn voor zijn eigen rechterlijke autoriteiten of autoriteiten belast met de toepassing van de wet. De aangezochte Staat kan op discretionaire wijze geheel of gedeeltelijk weigeren rechtshulp te verlenen.

Artikel 15

Overzending van documenten en voorwerpen en certificatie

1. Ingeval het verzoek om rechtshulp betrekking heeft op de overzending van dossiers en documenten, kan de aangezochte Staat de originelen of eensluidend verklaarde kopieën ervan overzenden.

2. De verzoekende Staat zendt de originele documenten of dossiers of de voorwerpen overgelegd ter uitvoering van het verzoek terug zodra zulks mogelijk is, behalve indien de aangezochte Staat daarvan afziet.

3. Voor zover het recht van de aangezochte Staat zulks niet verbiedt, worden de documenten, voorwerpen en dossiers overgezonden in de vorm of met de certificatie die de verzoekende Staat verlangt ter fine van de ontvankelijkheid ervan overeenkomstig zijn recht.

4. Met uitzondering van het bepaalde in punt 3 behoeven het bewijsmateriaal en de documenten overgelegd overeenkomstig deze Overeenkomst geen enkele vorm van certificatie.

Artikel 16

Uitwisseling van inlichtingen over veroordelingen

Op verzoek deelt elke Staat die partij is, aan de andere Staat de veroordelingen mee die ten aanzien van de onderdanen van deze laatste zijn uitgesproken en in zijn officieel archief zijn opgenomen. Een kopie van de veroordeling wordt op verzoek bezorgd.

Artikel 17

Spontane uitwisseling van inlichtingen

1. De Overeenkomstsluitende Staten stellen alles in het werk om in voorkomend geval, binnen de perken van hun nationaal recht en zonder een verzoek in die zin te hebben ontvangen, inlichtingen in verband met strafzaken uit te wisselen wanneer het tot de bevoegdheid van de bevoegde autoriteiten van de andere Overeenkomstsluitende Staat behoort voornoemde inlichtingen te onderzoeken in het kader van een procedure of een sanctie.

3. Les autorités compétentes et les personnes mandatées par elles peuvent assister à l'exécution de la demande avec le consentement de l'Autorité centrale et l'autorité chargée de l'exécution dans l'Etat requis.

Article 13

Recueil de témoignages et dépositions par vidéoconférence

Lorsque cela est possible et conforme aux principes fondamentaux du droit interne, si une personne se trouve sur le territoire d'un Etat Partie et doit être entendue comme témoin ou comme expert par les autorités compétentes de l'autre Etat Partie, le premier Etat Partie peut, à la demande de l'autre, autoriser le recueil de témoignage ou la déposition par vidéoconférence, aux conditions et modalités convenues d'un commun accord entre les Etats Parties, s'il n'est pas possible ou souhaitable qu'elle comparaisse en personne sur le territoire de l'Etat requérant. Les Etats Parties peuvent convenir que le recueil de témoignage ou la déposition sera dirigée par une autorité compétente de l'Etat requérant et qu'une autorité compétente de l'Etat requis y assistera.

Article 14

Communication de dossiers émanant de services ou d'organismes gouvernementaux

1. L'Etat requis fournit des copies de dossiers accessibles au public émanant d'un service ou organisme gouvernemental.

2. L'Etat requis peut fournir tout dossier ou toute information non accessible au public émanant d'un service ou organisme gouvernemental dans la même mesure et aux mêmes conditions que s'ils étaient destinés à ses propres autorités judiciaires ou chargées de l'application de la loi. L'Etat requis peut, de manière discrétionnaire, refuser la demande, en tout ou en partie.

Article 15

Transmission de documents et d'objets et authentification

1. Lorsque la demande d'entraide concerne la transmission de dossiers et de documents, l'Etat requis peut transmettre les originaux ou des copies certifiées conformes de ceux-ci.

2. L'Etat requérant renvoie dès que possible les documents ou dossiers originaux ou les objets fournis en exécution de la demande sauf si l'Etat requis y renonce.

3. Pour autant que la législation de l'Etat requis ne l'interdit pas, les documents, objets et dossiers sont transmis sous la forme ou avec la certification requise par l'Etat requérant afin de les rendre recevables conformément à la législation de l'Etat requérant.

4. A l'exception des dispositions prévues au paragraphe 3, les éléments de preuve ou les documents transmis conformément à la présente Convention ne nécessitent aucune forme d'authentification.

Article 16

Echange de renseignements sur les condamnations

Sur demande, chaque Etat Partie communiquera les condamnations, enregistrées dans ses archives officielles, prononcées à l'égard des ressortissants de l'autre Etat Partie. Une copie de la condamnation est communiquée sur demande.

Article 17

Echanges spontanés d'informations

1. Les Etats Parties s'efforcent, le cas échéant, dans la limite de leur droit interne et sans qu'une demande en ce sens ne leur ait été présentée, d'échanger des informations en matière pénale pour lesquelles les autorités compétentes de l'autre Etat Partie sont en charge de la sanction et des procédures.

2. De Overeenkomstsluitende Staat die de inlichtingen verstrekt, kan overeenkomstig zijn nationaal recht de aanwending ervan door de andere Overeenkomstsluitende Staat aan bepaalde voorwaarden onderwerpen. De Overeenkomstsluitende Staat voor wie de informatie is bestemd, moet deze voorwaarden in acht nemen.

Artikel 18

Afgifte van documenten

1. De aangezochte Staat gaat over tot de afgifte van enig wettelijk document dat daartoe is overgezonden door de verzoekende Staat.

2. Enig verzoek om afgifte van een document waarin de verschijning van een persoon voor een autoriteit van de verzoekende Staat wordt geëist, wordt ten laatste vijftig (50) dagen voor de bepaalde datum van de verschijning overgezonden.

3. De aangezochte Staat zendt als bewijs van de afgifte een ontvangstbewijs gedagtekend en ondertekend door de in kennis gestelde persoon of een verklaring ondertekend door de ambtenaar die tot de afgifte is overgegaan, met vermelding van de wijze en datum van afgifte, terug. Ingeval geen afgifte kan plaatsvinden, wordt de verzoekende Staat daarvan in kennis gesteld, evenals van de redenen hiervoor.

4. Een persoon die overeenkomstig dit artikel in kennis is gesteld van een wettelijk document waarin zijn verschijning in de verzoekende Staat wordt geëist, kan ingeval hij weigert zich daaraan te onderwerpen, niet burgerrechtelijk of strafrechtelijk worden beboet en ook niet worden onderworpen aan een wettelijke sanctie of een dwingende maatregel, zelfs indien in het document wordt gesteld welke sanctie hem kan worden opgelegd.

Artikel 19

Huiszoeking, inbeslagneming en opsporing

De aangezochte Staat gaat binnen de perken van zijn wetgeving over tot tenuitvoerlegging van het verzoek om huiszoeking, inbeslagneming of opsporing van de verzoekende Staat, die alle informatie noodzakelijk voor de tenuitvoerlegging ervan verstrekt.

Artikel 20

Overbrenging van gedetineerden om te verschijnen als getuige

1. Enige gedetineerde in de aangezochte Staat die als getuige moet verschijnen in de verzoekende Staat, wordt overgebracht naar deze Staat indien de betrokkenen en de aangezochte Staat daarmee instemmen.

2. Voor de toepassing van dit artikel :

(a) de verzoekende Staat heeft de bevoegdheid en de verplichting om de overgebrachte persoon in hechtenis te houden tenzij anders is bepaald door de aangezochte Staat;

(b) zodra het verzoek ten uitvoer is gelegd, levert de verzoekende Staat de overgebrachte persoon opnieuw over aan de aangezochte Staat;

(c) ingeval de opgelegde straf een einde heeft genomen of de aangezochte Staat de verzoekende Staat ervan op de hoogte brengt dat de overgebrachte persoon niet langer in hechtenis moet worden gehouden, wordt deze persoon in vrijheid gesteld.

3. De hechtenis op het grondgebied van de verzoekende Staat wordt in mindering gebracht op de duur van de vrijheidsbeneming die de overgebrachte persoon moet ondergaan op het grondgebied van de aangezochte Staat.

Artikel 21

Lokalisatie van voorwerpen of voorwerpen

1. Op verzoek neemt de aangezochte Staat alle redelijke maatregelen teneinde personen of voorwerpen te lokaliseren die zich vermoedelijk op zijn grondgebied bevinden en die vereist zijn in het kader van een gerechtelijk onderzoek, een vervolging of een procedure in de verzoekende Staat.

2. De aangezochte Staat deelt zo spoedig mogelijk de resultaten van zijn onderzoeksdaad aan de verzoekende Staat mee.

2. L'Etat Partie qui fournit l'information peut, conformément à son droit interne, soumettre à certaines conditions son utilisation par l'autre Etat Partie. L'Etat Partie destinataire est tenu de respecter ces conditions.

Article 18

Notification de documents

1. L'Etat requis procède à la notification de tout document légal transmis à cet effet par l'Etat requérant.

2. Toute demande de notification d'un document exigeant la comparution d'une personne devant une autorité de l'Etat requérant est transmise au plus tard cinquante (50) jours avant la date prévue de la comparution.

3. L'Etat requis renvoie, à titre de preuve de la notification, un récépissé daté et signé par la personne informée ou une déclaration signée par le fonctionnaire qui a procédé à la notification, précisant la forme et la date de la notification. Si la notification ne peut être effectuée, l'Etat requérant en est informé ainsi que des raisons pour lesquelles elle n'a pas eu lieu.

4. Une personne informée conformément au présent article par un document légal exigeant sa comparution dans l'Etat requérant ne peut, parce qu'elle refuse de s'y soumettre, faire l'objet d'une punition civile ou pénale ni d'une sanction légale ou d'une mesure contraignante, même si le document précise la sanction qui pourrait être encourue.

Article 19

Recherche, perquisitions et saisies

L'Etat requis exécute, dans les limites de sa législation, la demande de recherche, perquisition et saisie formulée par l'Etat requérant qui fournit toutes les informations nécessaires à son exécution.

Article 20

Transfèrement de personnes détenues en vue de comparaître comme témoin

1. Toute personne détenue dans l'Etat requis appelée à comparaître en tant que témoin dans l'Etat requérant est transférée dans cet Etat si cette personne et l'Etat requis y consentent.

2. Pour les fins du présent article :

(a) l'Etat requérant a l'autorité pour et l'obligation de maintenir la personne transférée en détention sauf disposition contraire de l'Etat requis;

(b) dès que la demande a été exécutée, l'Etat requérant remet la personne transférée sous la détention de l'Etat requis;

(c) lorsque la peine imposée a expiré ou que l'Etat requis informe l'Etat requérant que la personne transférée ne doit plus être maintenue plus longtemps en détention, cette personne est remise en liberté.

3. La détention sur le territoire de l'Etat requérant sera imputée sur la durée de la privation de liberté que la personne transférée doit subir sur le territoire de l'Etat requis.

Article 21

Localisation de personnes ou d'objets

1. Sur demande, l'Etat requis prend toutes les mesures raisonnables afin de localiser des personnes ou des objets présumés être sur son territoire et requis dans le cadre d'une enquête pénale, d'une poursuite ou d'une procédure dans l'Etat requérant.

2. L'Etat requis communique dès que possible à l'Etat requérant les résultats de ses investigations.

Artikel 22

Officiële mededeling met het oog op vervolging

1. Ingeval een Staat die partij is, bevoegd is om een strafrechtelijke procedure in te stellen maar wenst dat deze door de andere Staat die partij is, wordt gevoerd, deelt de centrale autoriteit van de verzoekende Partij aan de centrale autoriteit van de aangezochte Partij officieel de elementen die betrekking hebben op het strafbaar feit mee. Indien de aangezochte Staat daartoe bevoegd is, legt hij de zaak voor aan zijn bevoegde autoriteiten teneinde een strafrechtelijke procedure in te stellen. Deze autoriteiten wijzen hun beslissing overeenkomstig de wetten van hun land.

2. De aangezochte Staat brengt de verzoekende Staat op de hoogte van het gevolg dat is gegeven aan de officiële mededeling en zendt indien nodig een afschrift van de gewezen beslissing.

3. Zodra de aangezochte Staat de rechtsmacht van zijn rechtbanken heeft gevestigd, brengt hij de verzoekende Staat op de hoogte van de mogelijkheden voor de benadeelden om zich burgerlijke partij te stellen, alsmede van de rechtsmiddelen die kunnen worden ingesteld.

Artikel 23

Opbrengsten van strafbare feiten

1. De aangezochte Staat stelt, op verzoek, alles in het werk om na te gaan of zich onder zijn rechtsmacht opbrengsten van een strafbaar feit bevinden en deelt het resultaat van zijn onderzoek aan de verzoekende Staat mee. In het kader van het verzoek brengt de verzoekende Staat de aangezochte Staat op de hoogte van de grondslag waarop zijn overtuiging steunt dat dergelijke opbrengsten zich mogelijkerwijs onder de rechtsmacht van laatstgenoemde bevinden.

2. Ingeval krachtens punt 1 van dit artikel vermoedelijke opbrengsten van een strafbaar feit worden aangetroffen, neemt de aangezochte Staat de noodzakelijke in zijn wetgeving toegestane maatregelen teneinde dergelijke opbrengsten te bevriezen, in beslag te nemen en verbeurd te verklaren.

3. Op verzoek van de verzoekende Staat kan de aangezochte Staat binnen de perken van zijn nationaal recht en in de bewoordingen en onder de voorwaarden overeengekomen door de Overeenkomstsluitende Staten de opbrengsten van strafbare feiten of de opbrengsten van de verkoop van goederen die voortkomen uit voornoemde strafbare feiten geheel of gedeeltelijk overdragen aan de verzoekende Staat.

4. In het kader van de toepassing van dit artikel worden de legitime rechten en belangen van de aangezochte Staat en van enige derde Partij met betrekking tot dergelijke opbrengsten in acht genomen overeenkomstig het recht van de aangezochte Staat.

Artikel 24

Verschijning in de verzoekende Staat

Ingeval de verschijning van een persoon die zich bevindt op het grondgebied van de aangezochte Staat noodzakelijk is op het grondgebied van de verzoekende Staat, verzoekt de centrale autoriteit van de aangezochte Staat, op verzoek, de betrokken te verschijnen voor de bevoegde autoriteit in de aangezochte Staat en brengt hem op de hoogte van het bedrag van de onkosten die hem zullen worden vergoed. Het antwoord van de betrokken wordt onverwijld aan de verzoekende Staat meegedeeld.

Artikel 25

Immuniteit

1. Geen enkele persoon die zich bevindt op het grondgebied van de verzoekende Staat om overeenkomstig de bepalingen van deze Overeenkomst een getuigenverklaring af te leggen, kan worden gedagvaard, in hechtenis genomen of aan enige andere beperking van zijn individuele vrijheid worden onderworpen wegens feiten of nalatigheden die voorafgaan aan zijn vertrek uit het grondgebied van de aangezochte Staat. Evenmin kan hem worden gevraagd te zorgen voor bewijsmateriaal in een andere procedure dan die waarop het verzoek betrekking heeft.

Article 22

Dénonciation officielle aux fins de poursuite

1. Lorsqu'un Etat Partie est compétent pour engager des procédures mais souhaite que celles-ci soient menées par l'autre Etat Partie, l'Autorité centrale de la Partie requérante communique officiellement à l'Autorité centrale de la Partie requise les faits concernant l'affaire. Si l'Etat requis est compétent à cet égard, il soumet le cas à ses autorités compétentes dans le but d'engager une procédure pénale. Ces autorités rendent leur décision conformément à la législation de leur pays.

2. L'Etat requis informe l'Etat requérant des suites données à la dénonciation officielle et transmet, s'il y a lieu, une copie de la décision rendue.

3. Dès que l'Etat requis a établi la compétence de ses juridictions, il informe l'Etat requérant des possibilités pour les parties lésées d'intenter une action en dommages-intérêts ainsi que des voies de recours possibles.

Article 23

Produits des infractions

1. L'Etat requis s'efforce, sur demande, d'établir si les produits d'une infraction se trouvent dans sa juridiction et informe l'Etat requérant du résultat de ses recherches. Dans sa demande, l'Etat requérant communique à l'Etat requis les motifs sur lesquels repose sa conviction que de tels produits peuvent se trouver dans sa juridiction.

2. Si, conformément au paragraphe 1^{er} du présent article, les produits présumés provenir d'une infraction sont trouvés, l'Etat requis prend les mesures nécessaires autorisées par sa législation pour geler, saisir et confisquer de tels produits.

3. A la demande de l'Etat requérant, l'Etat requis peut, dans les limites de son droit interne et aux termes et conditions convenus par les Etats Parties, transférer à l'Etat requérant, en tout ou en partie, les produits d'infractions ou les produits de la vente des biens issus de ces infractions.

4. Dans le cadre de l'application du présent article, les droits et intérêts légitimes de l'Etat requis et de toute partie tierce par rapport à pareils produits sont respectés conformément à la législation de l'Etat requis.

Article 24

Comparution dans l'Etat requérant

Lorsque la comparution d'une personne qui se trouve sur le territoire de l'Etat requis est nécessaire sur le territoire de l'Etat requérant, l'Autorité centrale de l'Etat requis l'invite, sur demande, à comparaître devant l'Autorité compétente dans l'Etat requérant, et l'informe du montant des frais qui lui seront payés. La réponse de cette personne est communiquée dans les meilleurs délais à l'Etat requérant.

Article 25

Immunité

1. Aucune personne se trouvant sur le territoire de l'Etat requérant pour témoigner ou faire une déposition conformément aux dispositions de la présente Convention, ne peut faire l'objet d'une notification à comparaître, être détenue ou soumise à toute autre restriction de sa liberté individuelle en raison des fait ou omissions antérieurs à son départ du territoire de l'Etat requis, ni être tenue d'apporter des éléments de preuve dans une autre procédure que celle sur laquelle porte la demande.

2. De immuniteit omschreven in dit artikel neemt een einde wanneer de betrokkenen die door de bevoegde autoriteiten ervan in kennis is gesteld dat zijn aanwezigheid niet is langer vereist en vervolgens gedurende vijftien (15) opeenvolgende dagen de mogelijkheid heeft gehad het grondgebied van de verzoekende Staat te verlaten, desalniettemin op vooroemd grondgebied is gebleven of uit eigen beweging ernaar is teruggekeerd na het te hebben verlaten.

Artikel 26

Andere vormen van rechtshulp

De wederzijdse rechtshulp en de procedures bepaald in deze Overeenkomst beletten niet dat de Overeenkomstsluitende Staten elkaar bijstand verlenen overeenkomstig de bepalingen van andere internationale overeenkomsten waarbij zij partij zijn, of overeenkomstig de bepalingen van hun nationaal recht.

Artikel 27

Raadplegingen

De Overeenkomstsluitende Staten raadplegen elkaar op verzoek van een van hen onmiddellijk met betrekking tot de uitlegging en tot de toepassing van deze Overeenkomst.

Artikel 28

Toepassingsgebied

Deze Overeenkomst is van toepassing op alle verzoeken ingediend na de inwerkingtreding ervan, zelfs indien de betrokken feiten of nalatigheden voor die datum plaatsvonden.

Artikel 29

Inwerkingtreding

1. Deze Overeenkomst moet worden bekraftigd. De uitwisseling van de akten van bekraftiging vindt plaats, zo spoedig mogelijk, te Brussel.

2. De Overeenkomst treedt in werking dertig (30) dagen na de uitwisseling van de akten van bekraftiging.

Artikel 30

Opzegging

Elk van de Overeenkomstsluitende Staten kan deze Overeenkomst te allen tijde opzeggen door de andere Overeenkomstsluitende Staat hiervan schriftelijk in kennis te stellen. De opzegging treedt in werking zes maanden na de datum van de kennisgeving.

Ten blyke waarvan, de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd door hun respectieve regeringen, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

Gedaan in tweevoud te Bangkok, op 12 november 2005, in de Thaise, de Nederlandse, de Franse en de Engelse taal, zijnde elke tekst gelijkelijk authentiek.

Verdrag tussen het Koninkrijk België en het Koninkrijk Thailand betreffende de overbrenging van gevonniste personen en betreffende de samenwerking in het kader van de strafuitvoering

HET KONINKRIJK BELGIË

EN

HET KONINKRIJK THAILAND;

Rekening houdend met de van kracht zijnde wetgeving en regelgeving van de Partijen inzake de tenuitvoerlegging van strafrechtelijke veroordelingen;

Verlangend samen te werken bij de tenuitvoerlegging van strafrechtelijke veroordelingen;

Van ordeel zijnd dat deze samenwerking de belangen van een goede rechtsbedeling moet dienen;

Verlangend een geslaagde resocialisatie van gevonniste personen te bevorderen;

2. L'immunité prévue au présent article cesse lorsque la personne, ayant eu la possibilité de quitter le territoire de l'Etat requérant pendant quinze (15) jours consécutifs, après avoir été informée que sa présence n'était plus requise par les autorités compétentes, est néanmoins restée sur ce territoire ou y est retournée volontairement après l'avoir quitté.

Article 26

Autres formes d'entraide

L'entraide et les procédures prévues par la présente Convention n'empêchent pas les Etats Parties d'accorder l'entraide conformément aux dispositions d'autres accords internationaux auxquels ils sont parties, ou conformément aux dispositions de leurs droits internes.

Article 27

Consultations

Les Etats Parties se consultent sur-le-champ, à la demande de l'un d'entre eux, à propos de l'interprétation et de l'application de la présente Convention.

Article 28

Champ d'application

La présente Convention s'applique à toutes les demandes présentées après son entrée en vigueur même si les faits ou omissions concernés se sont produits avant cette date.

Article 29

Entrée en vigueur

1. La présente Convention fera l'objet d'une procédure de ratification. L'échange des instruments de ratification aura lieu, le plus tôt possible, à Bruxelles.

2. Il entrera en vigueur trente (30) jours après la date d'échange des instruments de ratification.

Article 30

Désignation de la Convention

Chaque Etat Partie peut à tout moment dénoncer la présente Convention par notification écrite adressée à l'autre Etat Partie. La dénonciation prendra effet six mois après la date de la notification.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés par leur Gouvernement respectif, ont signé le présent Convention.

Fait à Bangkok, le 12 novembre 2005, en double exemplaire, en langues thaïe, néerlandaise, française et anglaise, chaque texte faisant également foi.

Convention entre le Royaume de Belgique et le Royaume de Thaïlande sur le transfèrement des personnes condamnées et sur la coopération dans l'application des peines

LE ROYAUME DE BELGIQUE

ET

LE ROYAUME DE THAÏLANDE;

Prenant en considération les lois et réglementations des Parties en vigueur en matière d'exécution des condamnations pénales;

Désireux de collaborer à l'exécution des condamnations pénales;

Considérant que cette coopération doit servir les intérêts d'une bonne administration de la justice;

Désireux de favoriser une réinsertion sociale réussie des personnes condamnées;

Van oordeel zijnd dat het beste middel om deze doelstellingen te bereiken erin bestaat vreemdelingen die van hun vrijheid zijn beroofd wegens het plegen van een strafrechtelijk misdrijf de mogelijkheid te bieden hun veroordeling binnen hun sociaal milieu van herkomst te ondergaan,

Zijn als volgt overeengekomen :

Artikel 1

Begripsomschrijvingen

Voor de toepassing van dit verdrag wordt verstaan onder :

- (a) « overbrengende Staat » : de Partij van waaruit de gevonniste persoon kan worden overgebracht of is overgebracht;
- (b) « ontvangende Staat » : de Partij waarnaar de gevonniste persoon kan worden overgebracht of is overgebracht;
- (c) « gevonniste persoon » : iedere persoon die na op het grondgebied van een van beide Staten rechterlijk te zijn veroordeeld, een door een strafgerecht uitgesproken vrijheidsberovende straf of maatregel ter aanvulling of ter vervanging van een straf moet ondergaan en die in detentie zit;
- (d) « veroordeling » : iedere door een rechtbank van de overbrengende Staat uitgesproken vrijheidsberovende straf of maatregel voor een beperkte of onbeperkte duur wegens een strafrechtelijk misdrijf.

Artikel 2

Algemene beginselen

1. De Partijen verbinden zich ertoe elkaar samenwerking te verlenen met betrekking tot de overbrenging van gevonniste personen overeenkomstig de in dit verdrag bepaalde voorwaarden.

2. Een gevonniste persoon op wie dit verdrag van toepassing kan zijn, moet door de veroordelende Staat van de inhoud van dit verdrag in kennis worden gesteld.

3. Een op het grondgebied van een Partij gevonniste persoon kan, overeenkomstig de bepalingen van dit verdrag, naar het grondgebied van de andere Partij worden overgebracht teneinde aldaar de tegen hem uitgesproken veroordeling te ondergaan.

4. Bij het nemen van een beslissing betreffende de overbrenging van een gevonniste persoon neemt iedere Partij de volgende elementen in aanmerking :

(1) het gegeven dat de overbrenging van de gevonniste persoon waarschijnlijk bijdraagt tot zijn resocialisatie of in ieder geval in zijn belang is; en

(2) de aard en de ernst van het misdrijf, inzonderheid de gevolgen ervan in de ontvangende Staat en in de overbrengende Staat, evenals alle verzachtende of verzwarende omstandigheden.

Artikel 3

Ne bis in idem

1. Een overeenkomstig de bepalingen van dit verdrag overgebrachte persoon kan niet opnieuw in de ontvangende Staat worden gevonnist of veroordeeld op grond van de feiten die in de overbrengende Staat aanleiding hebben gegeven tot de veroordeling.

2. Een overgebrachte persoon kan in de ontvangende Staat evenwel worden gedetineerd, gevonnist en veroordeeld voor andere feiten dan die welke aanleiding hebben gegeven tot de veroordeling in de veroordelende Staat, wanneer die feiten krachtens de wetgeving van de ontvangende Staat strafrechtelijk worden bestraft.

Considérant que le meilleur moyen d'atteindre ces objectifs consiste à donner aux étrangers privés de leur liberté pour avoir commis une infraction pénale, la possibilité de subir leur condamnation dans leur milieu social d'origine,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1^{er}

Définitions

Aux fins de la présente Convention, l'expression :

- (a) « Etat de transfèrement » désigne la Partie à partir de laquelle la personne condamnée peut être, ou a été, transférée;
- (b) « Etat d'accueil » désigne la Partie vers laquelle la personne condamnée peut être, ou a été, transférée;
- (c) « personne condamnée » désigne toute personne qui, ayant fait l'objet sur le territoire de l'un ou l'autre Etat d'une condamnation judiciaire, doit subir une peine ou mesure privative de liberté prononcée par une juridiction pénale en complément ou en substitution d'une peine et qui se trouve en détention;
- (d) « condamnation » désigne toute peine ou mesure privative de liberté prononcée par une juridiction de l'Etat de transfèrement pour une durée déterminée ou indéterminée en raison d'une infraction pénale.

Article 2

Principes généraux

1. Les Parties s'engagent à s'accorder mutuellement la coopération en matière de transfèrement des personnes condamnées, dans les conditions prévues par la présente Convention.

2. Toute personne condamnée à laquelle la présente Convention peut s'appliquer, doit être informée par l'Etat de condamnation de la teneur de la présente Convention.

3. Une personne condamnée sur le territoire d'une Partie peut, conformément aux dispositions de la présente Convention, être transférée vers le territoire de l'autre Partie afin d'y subir la peine qui lui a été infligée.

4. Lors de la décision relative au transfèrement d'une personne condamnée, chaque Partie prend en compte les éléments suivants :

(1) le fait que le transfèrement de la personne condamnée contribuera probablement à sa réinsertion sociale ou sera en tout cas dans son intérêt; et

(2) la nature et la gravité de l'infraction, notamment les effets de celle-ci dans l'Etat d'accueil et dans l'Etat de transfèrement et toutes circonstances atténuantes ou aggravantes.

Article 3

Ne bis in idem

1. Toute personne transférée conformément aux dispositions de la présente Convention ne pourra être jugée ou condamnée à nouveau dans l'Etat d'accueil sur la base des faits qui ont donné lieu à la condamnation dans l'Etat de transfèrement.

2. Toutefois, toute personne transférée pourra être détenue, jugée et condamnée dans l'Etat d'accueil pour tout autre fait que celui ayant donné lieu à la condamnation dans l'Etat de transfèrement lorsqu'il est sanctionné pénalement par la législation de l'Etat d'accueil.

Artikel 4

Toepassingsgebied

Dit verdrag is van toepassing onder de volgende voorwaarden :

(a) de handelingen of nalatigheden die aanleiding hebben gegeven tot de veroordeling, vormen de essentiële bestanddelen van een strafrechtelijk misdrijf krachtens het recht van de ontvangende Staat of zouden dergelijke bestanddelen moeten vormen ingeval zij zich op zijn grondgebied zouden voordoen;

(b) de gevonniste persoon is onderdaan van de ontvangende Staat;

(c) de nog te ondergane veroordeling moet nog ten minste een jaar bedragen te rekenen vanaf het verzoek om overbrenging;

(d) een gevonniste persoon kan niet worden overgebracht indien hij in de overbrengende Staat niet de minimumduur van gevangenisstraf, van plaatsing of van enige andere vorm van vrijheidsberoving heeft ondergaan overeenkomstig het recht inzake de tenuitvoerlegging van strafrechtelijke veroordelingen van de overbrengende Staat;

(e) het vonnis is definitief en geen enkele andere rechterlijke procedure in verband met het misdrijf of enig ander misdrijf is hangende in de overbrengende Staat;

(f) de overbrengende Staat, de ontvangende Staat en de gevonniste persoon stemmen in met de overbrenging. Indien beide Partijen gelet op de leeftijd of op de lichamelijke of geestelijke toestand van de gevonniste persoon het nodig achten, kan de instemming van deze laatste evenwel worden gegeven door een persoon die gemachtigd is namens hem op te treden;

(g) zo het bevoegde gerecht van de ontvangende Staat een beslissing moet nemen of een vonnis moet uitspreken teneinde de door het gerecht van de overbrengende Staat aan de gevonniste persoon opgelegde veroordeling ten uitvoer te leggen, moet de ontvangende Staat de beslissing of het vonnis van voornoemd gerecht toepassen voor de overbrengende Staat de gevonniste persoon overbrengt. Ingeval de door het gerecht van de ontvangende Staat bepaalde tenuitvoerleggingsduur van de veroordeling lager is dan die van de alsnog te ondergane straf, heeft de overbrengende Staat het recht het verzoek te weigeren.

Artikel 5

Gronden tot weigering van overbrenging

1. De overbrenging moet worden geweigerd indien :

(a) de gevonniste persoon is veroordeeld wegens het plegen in de zin van het Thaise recht van een misdrijf tegen :

(i) de interne of externe veiligheid van de Staat;

(ii) de vorst, zijn echtgenote of zijn zonen of dochters; of

(iii) de wetgeving inzake de bescherming van het nationaal kunstpatrimonium;

(b) de overbrenging van de gevonniste persoon kan leiden tot een aantasting van de soevereiniteit, de veiligheid of de openbare orde, dan wel van andere wezenlijke belangen van een van beide Staten.

2. De overbrenging kan worden geweigerd indien :

(a) de gevonniste persoon niet de hem bij de veroordeling opgelegde geldsommen, kosten, schadevergoedingen, boetes of geldelijke veroordelingen van welke aard ook heeft gekweten;

(b) de gevonniste persoon tevens onderdaan is van de overbrengende Staat.

Artikel 6

Procedure van overbrenging

1. Een procedure van overbrenging op grond van dit verdrag moet langs diplomatieke weg worden ingesteld via een schriftelijk verzoek van de ontvangende Staat aan de overbrengende Staat. De overbrengende Staat stelt langs dezelfde weg de ontvangende Staat onverwijld in kennis van zijn beslissing om de overbrenging te aanvaarden of te weigeren. Indien de overbrengende Staat instemt met het verzoek, nemen beide Partijen alle maatregelen die nodig zijn voor de overbrenging van de gevonniste persoon.

Article 4

Champ d'application

L'application de la présente Convention sera soumise aux conditions suivantes :

(a) les actes ou omissions sur base desquels la condamnation a été prononcée doivent constituer les éléments essentiels d'une infraction pénale au regard de la législation de l'Etat d'accueil ou devraient constituer de tels éléments s'ils survenaient sur son territoire;

(b) la personne condamnée doit être ressortissante de l'Etat d'accueil;

(c) la condamnation restant à subir doit être d'au moins un an à compter de la demande de transfèrement;

(d) une personne condamnée ne peut être transférée si elle n'a pas subi dans l'Etat de transfèrement une durée minimale d'emprisonnement, de placement ou de toute autre forme privative de liberté, conformément à la législation relative à l'exécution des condamnations pénales de l'Etat de transfèrement;

(e) le jugement doit être définitif et aucune autre procédure judiciaire liée à cette infraction ou à une autre infraction ne peut être pendante dans l'Etat de transfèrement;

(f) l'Etat de transfèrement, l'Etat d'accueil ainsi que la personne condamnée doivent consentir au transfèrement. Toutefois, si chaque Partie l'estime nécessaire en raison de l'âge ou de l'état physique ou mental de la personne condamnée, le consentement de celle-ci peut être donné par une personne habilitée à agir en son nom;

(g) si, en vertu de sa propre législation, la juridiction compétente de l'Etat d'accueil doit prendre une décision ou un jugement pour exécuter la condamnation imposée à la personne condamnée par la juridiction de l'Etat de transfèrement, l'Etat d'accueil doit appliquer la décision ou le jugement de ladite juridiction avant que l'Etat de transfèrement ne transfère la personne condamnée. Lorsque la durée d'exécution de la condamnation fixée par la juridiction de l'Etat d'accueil est inférieure à celle de la condamnation restant à subir, l'Etat de transfèrement a le droit de refuser la demande.

Article 5

Motif de refus du transfèrement

1. Le transfèrement doit être refusé si :

(a) la personne condamnée a été condamnée pour avoir commis, aux termes de la législation thaïlandaise, une infraction :

(i) contre la sécurité interne ou externe de l'Etat;

(ii) contre le Monarque, son épouse ou ses fils ou filles; ou

(iii) à la législation relative à la protection du patrimoine artistique national;

(b) le transfèrement de la personne condamnée est de nature à porter atteinte à la souveraineté, à la sécurité, à l'ordre public ou à d'autres intérêts essentiels de l'une ou l'autre Partie.

2. Le transfèrement peut être refusé si :

(a) la personne condamnée ne s'est pas acquittée des sommes, frais, dommages et intérêts, amendes ou condamnations pécuniaires de toute nature qui lui sont imposés par la condamnation;

(b) la personne condamnée est aussi ressortissant de l'Etat de transfèrement.

Article 6

Procédure de transfèrement

1. Toute procédure de transfèrement en vertu de la présente Convention doit être introduite par la voie diplomatique par une demande écrite de l'Etat d'accueil à l'Etat de transfèrement. L'Etat de transfèrement informe, par la même voie et sans délai, l'Etat d'accueil de sa décision d'accepter ou de refuser la demande de transfèrement. Si l'Etat de transfèrement accepte la demande, les deux Parties prennent toutes les mesures nécessaires pour exécuter le transfèrement de la personne condamnée.

2. De gevonniste persoon kan met het oog op zijn overbrenging een verzoek voorleggen aan de ontvangende Staat. Indien de ontvangende Staat instemt met het verzoek, stelt deze Staat de procedure van overbrenging zoals omschreven in het eerste lid van dit artikel in.

3. De overbrengende Staat verstrekt aan de ontvangende Staat de volgende informatie :

(a) een overzicht van de feiten op grond waarvan de veroordeling is uitgesproken;

(b) de datum waarop de straf verstrijkt, het reeds door de gevonniste persoon ondergane gedeelte van de veroordeling, alsmede enige strafvermindering wegens verrichte arbeid, goed gedrag, voorlopige hechtenis of om andere redenen;

(c) een voor eensluidend gewaarmerkt afschrift van alle vonnissen en veroordelingen die verband houden met de gevonniste persoon, alsmede van de wettelijke bepalingen die daaraan ten grondslag liggen;

(d) een verklaring overeenkomstig de wetgeving van de overbrengende Staat naar luid waarvan de gevonniste persoon ermee instemt te worden overgebracht;

(e) enige andere door de ontvangende Staat gevraagde informatie voor zover deze van belang kan zijn voor de overbrenging van de gevonniste persoon en de tenuitvoerlegging van zijn veroordeling.

4. De ontvangende Staat verstrekt de overbrengende Staat een stuk waaruit blijkt dat de gevonniste persoon een onderdaan is van deze Staat.

5. De overbrengende Staat verleent de ontvangende Staat, indien deze laatste het wenst, de mogelijkheid voor de overbrenging na te gaan, via een door de ontvangende Staat aangewezen ambtenaar, of de gevonniste persoon of een persoon die gemachtigd is namens hem op te treden overeenkomstig artikel 4, (f), van dit verdrag vrijwillig met de overbrenging heeft ingestemd en zich daarbij volledig bewust was van de wettelijke gevolgen van die instemming.

6. De overlevering van de gevonniste persoon door de autoriteiten van de overbrengende Staat aan die van de ontvangende Staat heeft plaats in de overbrengende Staat op een tussen de twee Partijen afgesproken datum en plaats.

Artikel 7

Handhaving van de rechtsmacht

Voor zover de veroordelingen ten uitvoer worden gelegd krachtens dit verdrag, is de overbrengende Staat als enige bevoegd voor de vonnissen van zijn rechtkanten, de door deze laatste uitgesproken veroordelingen en de procedures tot herziening, wijziging of vernietiging van die vonnissen en veroordelingen.

Artikel 8

Procedure van tenuitvoerlegging van de veroordeling

1. De voortzetting van de tenuitvoerlegging van de veroordeling na de overbrenging wordt beheerst door de wetten en de procedures van de ontvangende Staat, daaronder begrepen de regeling inzake de uitvoering van de gevangenisstraf, van de plaatsing of van enige andere vorm van vrijheidsberoving, alsmede de regeling inzake de vermindering van de duur van de gevangenisstraf, van de plaatsing of van enige andere vorm van vrijheidsberoving ingevolge voorwaardelijke invrijheidssetting, kwijtschelding van straf of andere maatregelen.

2. Onder voorbehoud van het derde lid van dit artikel is de ontvangende Staat gebonden door het rechtskarakter van de veroordeling zoals vastgesteld door de overbrengende Staat.

3. Geen enkele veroordeling op grond waarvan een vrijheidsberoving wordt opgelegd, kan door de ontvangende Staat op zodanige wijze ten uitvoer worden gelegd dat de duur van de veroordeling van de rechtkant van de overbrengende Staat wordt overschreden. De tenuitvoerlegging moet voor zover mogelijk overeenkomen met de veroordeling uitgesproken in de overbrengende Staat.

2. En vue de son transfèrement, la personne condamnée peut présenter une demande à l'Etat d'accueil. Si l'Etat d'accueil approuve sa demande, il introduit la procédure de transfèrement conformément au paragraphe 1^{er} du présent article.

3. L'Etat de transfèrement fournit à l'Etat d'accueil les informations suivantes :

(a) une description des faits sur la base desquels la condamnation a été prononcée;

(b) la date d'expiration de la peine, la durée de la peine déjà subie par la personne condamnée ainsi que toute réduction de la peine accordée en raison d'un travail effectué, d'un bon comportement, de la détention préventive subie ou pour d'autres raisons;

(c) une copie certifiée conforme de tous les jugements et condamnations relatifs à la personne condamnée ainsi que les dispositions légales sur lesquelles ils sont fondés;

(d) une déclaration recueillie conformément à la législation de l'Etat de transfèrement constatant le consentement de la personne condamnée à être transférée;

(e) toute autre information demandée par l'Etat d'accueil dans la mesure où elle peut s'avérer importante pour le transfèrement de la personne condamnée et pour l'exécution de sa condamnation.

4. L'Etat d'accueil fournit à l'Etat de transfèrement un document indiquant que la personne condamnée est ressortissante de cet Etat.

5. L'Etat de transfèrement donne à l'Etat d'accueil, si ce dernier le souhaite, la possibilité de vérifier avant le transfèrement, par l'intermédiaire d'un fonctionnaire désigné par l'Etat d'accueil, que la personne condamnée ou une personne habilitée à agir en son nom conformément à l'article 4, (f), de la présente Convention, a donné son consentement de son plein gré et en étant parfaitement consciente des conséquences légales qui en découlent.

6. La remise de la personne condamnée par les autorités de l'Etat de transfèrement à celles de l'Etat d'accueil a lieu, dans l'Etat de transfèrement, à une date et en un lieu convenus par les deux Parties.

Article 7

Maintien de la juridiction

Dans la mesure où les condamnations sont exécutées en vertu de la présente Convention, l'Etat de transfèrement est seul compétent concernant les jugements de ses tribunaux, les condamnations prononcées par ces derniers et les procédures de révision, de modification ou d'annulation de ces jugements et condamnations.

Article 8

Procédure d'exécution de la condamnation

1. La poursuite de l'exécution de la condamnation après le transfèrement est régie par les lois et les procédures de l'Etat d'accueil, y compris celles concernant les modalités d'exécution de l'emprisonnement, du placement ou de toute autre forme privative de liberté ainsi que celles relatives à la réduction de la durée de l'emprisonnement, du placement ou de toute autre forme privative de liberté résultant d'une libération sur parole, d'une libération conditionnelle, d'une remise de peine ou d'autres mesures.

2. Sous réserve du paragraphe (3) du présent article, l'Etat d'accueil est lié par la nature juridique de la peine telle qu'elle a été déterminée par l'Etat de transfèrement.

3. Aucune peine privative de liberté ne saurait être exécutée par l'Etat d'accueil d'une façon telle qu'elle dépasse la durée fixée dans la condamnation de la juridiction de l'Etat de transfèrement. Cette exécution doit correspondre, autant que possible, à la peine imposée dans l'Etat de transfèrement.

4. Indien de overbrengende Staat het vonnis of de veroordeling herziet, wijzigt of vernietigt overeenkomstig artikel 7 van dit verdrag of indien de overbrengende Staat de straf vermindert of omzet, de gevonniste persoon genade verleent of anderszins een einde maakt aan de veroordeling, geeft de ontvangende Staat gevolg aan de beslissing zodra deze hem overeenkomstig dit artikel is meegedeeld.

5. De ontvangende Staat kan zijn bepalingen inzake het strafrecht ten aanzien van minderjarigen toepassen op de gevonniste persoon die deze Staat bij die categorie indeelt, ongeacht de status van die gevonniste persoon in het recht van de overbrengende Staat.

6. De ontvangende Staat bericht de overbrengende Staat omtrent de tenuitvoerlegging van de veroordeling ingeval :

(a) de gevonniste persoon voorwaardelijk is vrijgelaten en wanneer hij is vrijgelaten na zijn veroordeling te hebben ondergaan;

(b) de gevonniste persoon ontsnapt voor zijn veroordeling volledig ten uitvoer is gelegd; of

(c) de overbrengende Staat om een verslag verzoekt.

Artikel 9

Doortocht van de gevonniste persoon

1. Indien een van beide Partijen een gevonniste persoon overbrengt vanuit een derde Staat, verleent de andere Partij zijn medewerking teneinde de doortocht van die gevonniste persoon over zijn grondgebied te vergemakkelijken. De Partij die voornemens is over te gaan tot een dergelijke overbrenging brengt vooraf de andere Partij op de hoogte van de doortocht.

2. Een Partij kan weigeren de doortocht toe te staan ingeval :

(a) de gevonniste persoon een van haar onderdanen is; of

(b) het strafbare feit dat aanleiding heeft gegeven tot de veroordeling geen strafrechtelijk misdrijf oplevert krachtens haar eigen recht.

Artikel 10

Kosten

De kosten verbonden aan de overbrenging van de gevonniste persoon of aan de tenuitvoerlegging van de veroordeling na zijn overbrenging zijn ten laste van de ontvangende Staat, tenzij beide Partijen een andere regeling hebben getroffen.

Artikel 11

Taal

1. De stukken en de verklaringen in de zin van artikel 6, derde en vierde lid, en van artikel 8, vierde lid, worden meegedeeld in een van de talen van de overbrengende Staat.

2. De verzoeken en alle andere stukken in verband met de procedure van overbrenging worden overgezonden in het Engels of in een van de talen van de overbrengende Staat.

Artikel 12

Toepassing in de tijd

Dit verdrag is van toepassing op de tenuitvoerlegging van veroordelingen die hetzij voor, hetzij na de inwerkingtreding ervan zijn uitgesproken.

Artikel 13

Slotbepalingen

1. Deze Overeenkomst moet worden bekraftigd. De uitwisseling van de akten van bekraftiging vindt plaats, zo spoedig mogelijk, te Brussel.

2. De Overeenkomst treedt in werking dertig (30) dagen na de uitwisseling van de akten van bekraftiging.

3. Een van beide Partijen kan te allen tijde dit verdrag opzeggen door middel van een schriftelijke kennisgeving aan de andere Partij. De opzegging wordt van kracht een jaar na de datum van ontvangst van die kennisgeving.

Ten blyke waarvan, de ondergetekenden, daartoe naar behoren gemachtigd, dit verdrag hebben ondertekend.

Opgemaakt te Bangkok, op 12 november 2005, in tweevoud, in het Thais, het Nederlands, het Frans en het Engels, de vier teksten zijnde gelijkelijk authentiek.

4. Si l'Etat de transfèrement révise, modifie ou annule le jugement ou la condamnation conformément à l'article 7 de la présente Convention ou s'il réduit ou commue la peine, grâce la personne condamnée ou met fin d'une autre manière à la peine, l'Etat d'accueil donne suite à la décision aussitôt qu'elle lui a été notifiée conformément au présent article.

5. L'Etat d'accueil peut appliquer sa législation relative aux mineurs à la personne condamnée qu'il range dans cette catégorie, indépendamment du statut de cette personne condamnée dans la législation de l'Etat de transfèrement.

6. L'Etat d'accueil fournira des informations à l'Etat de transfèrement concernant l'exécution de la peine :

(a) si la personne condamnée a été libérée conditionnellement et lorsqu'elle est libérée après avoir subi sa peine;

(b) si la personne condamnée s'évade avant l'exécution complète de la peine; ou

(c) si l'Etat de transfèrement lui demande un rapport.

Article 9

Transit de la personne condamnée

1. Si l'une des deux Parties transfère une personne condamnée à partir d'un Etat tiers, l'autre Partie collabore en vue de faciliter le transit de cette personne condamnée sur son territoire. La Partie qui a l'intention de procéder à un tel transfèrement avertit au préalable l'autre Partie du transit.

2. Une Partie peut refuser d'accorder le transit :

(a) si la personne condamnée est un de ses ressortissants; ou

(b) si l'infraction qui a donné lieu à la condamnation ne constitue pas une infraction pénale au regard de sa législation.

Article 10

Frais

Les frais découlant du transfèrement de la personne condamnée ou de l'exécution de la condamnation après son transfèrement sont à la charge de l'Etat d'accueil, sauf s'il en est décidé autrement par les deux Parties.

Article 11

Langue

1. Les documents et les déclarations visés à l'article 6, paragraphes 3 et 4, et à l'article 8, paragraphe 4, sont communiqués dans l'une des langues de l'Etat de transfèrement.

2. Les demandes et tout autre document relatif à la procédure de transfèrement sont transmis en anglais ou dans l'une des langues de l'Etat de transfèrement.

Article 12

Application dans le temps

La présente Convention s'applique à l'exécution des condamnations prononcées soit avant soit après son entrée en vigueur.

Article 13

Dispositions finales

1. La présente Convention fera l'objet d'une procédure de ratification. L'échange des instruments de ratification aura lieu, le plus tôt possible, à Bruxelles.

2. Il entrera en vigueur trente (30) jours après la date d'échange des instruments de ratification.

3. L'une ou l'autre Partie peut dénoncer la présente Convention en tout temps par une notification écrite adressée à l'autre Partie. La dénonciation prendra effet un an à compter de la date de réception de cette notification.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés, ont signé la présente Convention.

Fait à Bangkok, le 12 novembre 2005, en double exemplaire, en langues thaïe, néerlandaise, française et anglaise, chaque texte faisant également foi.